

Fecha de aprobación: 22/06/2022

Guía docente de la asignatura

Interpretación 1 Árabe (25211E3)

| | | | | | | | |
|---------------|--------------------------------------|-----------------|---------------------|-----------------|---|-------------|-------------|
| Grado | Grado en Traducción e Interpretación | Rama | Artes y Humanidades | | | | |
| Módulo | Interpretación | Materia | Interpretación 1 | | | | |
| Curso | 3º | Semestre | 2º | Créditos | 6 | Tipo | Obligatoria |

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Haber superado:

- 12 créditos del módulo de lengua A y su cultura.
- 18 créditos del módulo de lengua B (primera lengua extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción a vista, fragmentada y resumida.
- Interpretación de enlace, social; análisis, síntesis.
- Traducción consecutiva y toma de notas.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.



- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE06 - Conocer las herramientas básicas de la interpretación.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.
- CE24 - Ser capaz de usar con eficacia la memoria a corto, medio y largo plazo.
- CE25 - Ser capaz de aplicar con eficacia las técnicas de interpretación de enlace y toma de notas.
- CE27 - Ser capaz de realizar tareas de traducción a vista.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales

Al final de esta asignatura, el estudiante conocerá:

- Los perfiles laborales más usuales, así como las técnicas o modalidades más habituales en el ejercicio profesional de la interpretación.
- Los orígenes y evolución histórica de la profesión.
- Los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- La responsabilidad social del intérprete profesional.
- Los factores o esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación.
- Las herramientas básicas para el análisis y síntesis del discurso.
- Los rudimentos de la técnica de toma de notas.
- La dinámica y los principios de la comunicación dialógica mediada.



Objetivos específicos

Al final de esta asignatura, el estudiante será capaz de:

- Usar con eficacia la capacidad de atención y la memoria a corto, medio y largo plazo.
- Comprender y analizar discursos de temática general en sus lenguas de trabajo, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Sintetizar oralmente discursos de temática general en sus lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales y comunicativas relevantes en el proceso de interpretación.
- Documentarse y gestionar la información en función de su relevancia.
- Reconocer y aplicar las técnicas básicas de la oratoria pública.
- Reconocer los factores contextuales relevantes en el proceso de interpretación.
- Tomar decisiones en el marco del proceso de interpretación.
- Gestionar y aplicar con eficacia los esfuerzos que intervienen en el proceso de interpretación en situaciones comunicativas de complejidad reducida.
- Reconocer y resolver con agilidad las dificultades específicas que minimizan la calidad del proceso y producto del intérprete (cifras, nombres, referencias culturales, etc.).
- Aplicar la técnica de toma de notas a situaciones comunicativas de complejidad reducida.

- Practicar con eficacia la técnica de interpretación monológica (consecutiva) a un nivel elemental.
- Practicar con eficacia la técnica de interpretación dialógica (bilateral) a un nivel elemental.
- Reforzar y consolidar, a través del aprendizaje autónomo, los conocimientos y técnicas adquiridos en el aula.

- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género, con vistas a la práctica de la interpretación.
- Reconocer la diversidad cultural y las variedades lingüísticas asociadas a sus lenguas de trabajo, así como su repercusión en la comunicación.
- Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Clases plenarias

Clases en las que se presentan los conceptos y procedimientos asociados a las competencias corresponden al 2, 5% del total de créditos ECTS (3,75 horas)

1. Diferencias entre traducción e interpretación
2. Tipos de interpretación
3. Concepto y fases de la interpretación
4. Comunicación oral: lengua oral y escrita, técnicas de oratoria pública; análisis de discurso
5. Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación
6. Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas
7. Características del mercado de interpretación según género de interpretación, modalidad y lenguas.

PRÁCTICO



Prácticas de Laboratorio

Prácticas formativas en cabinas individuales con ejercicios preparados para las competencias corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS de esta materia de Interpretación (26,25 horas)

- Práctica 1. Ejercicios de oratoria pública
- Práctica 2. Ejercicios de análisis y síntesis de discursos orales
- Práctica 3. Ejercicios de memorización
- Práctica 4: Ejercicios de reactivación léxica y semántica
- Práctica 5. Ejercicios de reformulación
- Práctica 6. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas
- Práctica 7: Ejercicios de toma de notas
- Práctica 8: Ejercicios de interpretación monológica/dialógica

Seminarios de Bilateral

Prácticas formativas en grupos reducidos. Estas actividades se relacionan con las competencias corresponden al 17,5% del total de créditos ECTS de esta materia de Interpretación (26,25 horas)

- Práctica 1. Ejercicios de introducción a la bilateral y sus características
- Práctica 2. Ejercicios de reactivación léxica y semántica para bilateral
- Práctica 3. Ejercicios de reformulación
- Práctica 4. Ejercicios de aplicación de estrategias comunicativas
- Práctica 5. Ejercicios para la reactivación de fórmulas fáticas de cortesía
- Práctica 6. Interpretación bilateral

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- Bowen, David y Bowen, Margareta (1984). Steps to Consecutive Interpreting. Washington: Pen and Booth.
- Gile, Daniel (2009). Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gillies, Andrew (2005). Note-Taking for Consecutive Interpreting: A Short Course. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Herbert, Jean F. (1952). Manuel de l'interprète. Ginebra: Universidad de Ginebra.
- Illiescu Gheorghiu, Katalina (2001). Introducción a la interpretación. La modalidad



consecutiva. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.

- Mahyub Rayaa, Bachir y Zarrouk Mourad (2013). Interpretación Simultánea (árabe-español): método para la enseñanza-aprendizaje. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo.
- Rozan, Jean F. (1956). La prise de notes en interprétation consécutive. Ginebra: Universidad de Ginebra.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- 'Aÿina, Mohamed (1989). Nadariyat al-tarÿama. Tunis: Institut Bourguiba des Langues Vivantes.
- Collados Aís, Angela y Fernández Sánchez, María Manuela (2001). Manual de interpretación bilateral. Granada: Comares.
- Flores, E. y Arboleda, J.C. (2012). La Interpretación Bilateral italiano/español/italiano en el contexto universitario: una propuesta didáctica. Tonos Digital, Revista de Estudios Filológicos, 22 (1), 1-32.
https://www.um.es/tonosdigital/znum22/secciones/estudios-11-flores_interpretac_bilateral.htm
- Foulquié-Rubio, A. I. (2019). Interpretación en los servicios públicos y en la empresa. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Murcia.
- Nolan, James (2005). Interpretation Techniques and Exercises. Texas: Multilingual Matters.
- Petit, Núria (1997-98). Interpretación consecutiva, interpretación simultánea y traducción. Sendebarr 8/9, 13-22.
- Torrella, C., Vigier-Moreno, F. J. y Persaud, C. (2020). Web-based Tutorials on Self-Assessment as Catalysts for Student Self-Practice in Dialogue Interpreting Training. En C. Holgado-Sáez y R. Díaz-Bravo (Eds.), Enseñanza-Aprendizaje de Lenguas en la Era Digital: Investigación e Innovación Educativa (pp.79-90). Comares.T
- Vallejo-Nájera, Juan Antonio (1990). Aprender a hablar en público hoy. Barcelona: Planeta.

ENLACES RECOMENDADOS

AIIC (Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias)

<http://www.aiic.net>

AICE (Asociación de Intérpretes de Conferencia de España)

<http://www.aice-interpret.es>

Parlamento Europeo

<http://www.europarl.europa.eu/>

Otros enlaces

www.aljazeera.net



www.alarabiya.net

www.france24.com

www.bbcarabic.com

www.la-moncloa.es

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD04 - Prácticas de laboratorio, en sala informática u otras.
- MD05 - Seminarios.
- MD06 - Talleres.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Para esta asignatura los procedimientos de evaluación serán los siguientes:

1) Prueba final de Interpretación: 60%

- Ejercicio de Síntesis (B-A) de textos no especializados.
- Ejercicio de Interpretación Bilateral, basado en situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase.

2) Evaluación continua en los seminarios y exposiciones: 40%

- Asistencia y participación activa en clase y en los seminarios y entrega de tareas programadas: 25%
- Exposición y participación en libro 1 (J. Herbert): 7,5 %
- Exposición y participación en libro 2 (J. F. Rozan): 7,5 %

La calificación final reflejará el grado de cumplimiento de los objetivos de aprendizaje y se basará en un baremo ponderado para la transmisión del contenido del mensaje original y la expresión en lengua término, que constituirán lo esencial de la calificación, así como en una valoración de conjunto de la presentación (seguridad, fluidez, agilidad, entonación).

Cualquier estudiante que haya obtenido una nota inferior a 4/10 en uno de los ejercicios deberá volver a presentarse a la prueba correspondiente en la convocatoria siguiente.



Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la Evaluación Única Final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 9): <https://www.ugr.es/sites/default/files/2017-09/examenes.pdf>

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10, según lo establecido en el R.D. 1125/2003 de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

La Evaluación Extraordinaria constará de dos partes:

- Ejercicio de Síntesis (B-A) de textos no especializados (50%)
- Ejercicio de Bilateral, basado en situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase (50%).

Porcentaje sobre la calificación final: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

La Evaluación Única Final constará de dos partes:

- Ejercicio de Síntesis (B-A) de textos no especializados (50%)
- Ejercicio de Bilateral, basado en situaciones comunicativas semejantes a las practicadas en clase (50%).

Porcentaje sobre la calificación final: 100%

INFORMACIÓN ADICIONAL

El idioma usado en clase y exámenes será español y árabe, dependiendo de la situación comunicativa de que se trate en todo momento.

